

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**April 18, 2021**

**5<sup>th</sup> Sunday of the Great Fast  
Venerable Mother Mary of Egypt**

Martyrs Theodulus, reader, and Agathopodes, Deacon, and those with them at Thessalonica (303); Ven. Publius of Egypt, monk (4th c.); Ven. Theonas, Symeon, and Phorbinus of Egypt (4th c.); Ven. Mark the Anchorite of Athens (400); Ven. Plato, abbot of the Studion (813); Ven. Theodora, nun, of Thessalonica (892); Martyr Fermus

**Great Fast. Wine and food with oil allowed.**

**Sunday Divine Liturgies begin at 10:00 AM.  
At this point in time, Sunday Divine Liturgy Services are livestream only.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Lorne Calkins</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

### **Тропар Воскресний–Голос 4**

Світлою воскресіння проповідь від ангела почувши, Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячись, промовляли: Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

### **Tropar of the Resurrection–Tone 4**

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown; Christ God is risen, granting the world great mercy.

### **Тропар Преподобній Марії–Голос 8**

У тобі, Мати, образ Божий явним став, взявши бо хрест, пішла ти за Христом і цим ділом навчала нас не дбати про тіло, бо воно тимчасове, а піклуватися про душу – бо вона безсмертна; тому разом із ангелами, преподобна Маріє, радіє дух твій.

### **Tropar to the Venerable Mary–Tone 8**

The image of God has become clear in you, O Mother, for taking up the Cross, you followed after Christ and thereby taught us not to worry about the flesh for it is transitory, but to care for the soul – for it is immortal; therefore, O Venerable Mary, your soul rejoices with the angels.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **Кондак Преподобній Марії–Голос 3**

Різними гріхами раніш сповнена, ти, через покаєння, Христовою невістою нині явилася; ангельське життя бо наслідуючи, зброєю Христа демонів нищиш, тому явилася єси невістою Царства, Маріє преславна.

### **Kondak to the Venerable Mary – Tone 3**

You were previously beset by various sins, but through repentance, you have revealed yourself today as a Bride of Christ; for you followed the angelic life and destroy demons with the weaponry of Christ thereby becoming a Bride of the Kingdom, O Mary most glorious.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Неділі–Голос 4**

Перетерпівши спокуси душевної зими, принесімо відновлення душі і плоди добрих діл, піднявшись Духом, бо ось Жених – Христос наближається і подає вінці святих; встаньмо, щоб Він застав нас готовими прийняти вінці вічні.

### **Kondak of the Sunday–Tone 4**

Having endured the temptations of the spiritual winter, let us offer renewed souls and the fruit of good deeds, being uplifted in spirit, for behold the Bridegroom – Christ is drawing near and grants crowns to the saints; let us arise, that He might find us prepared to receive the eternal crowns.

### **Прокимен–Голос 4**

Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.

**Стих:** Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився єси.

### **Прокимен–Голос 4**

Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

### **Prokeimenon–Tone 4**

How magnified are Your works, O Lord, in wisdom You made them all.

**Verse:** Bless my soul, O Lord; O Lord my God, You have been greatly magnified.

## **Prokeimenon—Tone 4**

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

### **Послання**

#### **Євр. 9:11-14**

Браття! Але Христос, Первосвященик майбутнього доброго, прийшов із більшою й досконалішою скинією, нерукотворною, цебто не цього втворення, і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю увійшов до святині один раз, та й набув вічне відкуплення. Бо коли кров козлів та телят та попіл із ялівок, як покропить нечистих, освячує їх на очищення тіла, скільки ж більш кров Христа, що Себе непорочного Богу приніс Святим Духом, очистить наше сумління від мертвих учинків, щоб служити нам Богові Живому!

#### **Гал. 3:23-29**

Браття! Але поки прийшла віра, під Законом стережено нас, замкнених до приходу віри, що мала об'явитись. Тому то Закон виховником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою. А як віра прийшла, то вже ми не під виховником. Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса! Бо ви всі, що в Христа охристилися, у Христа зодягнулися! Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі! А коли ви Христові, то ви Авраамове насіння й за обітницею спадкоємці.

### **Epistle**

#### **Heb. 9:11-14**

Brethren! But Christ the High Priest of good things to come appeared through the greater and more perfect tent, not made with hands, that is, not of this creation, He entered once for all into the Holy Place, taking not the blood of goats and calves but His own blood, thereby securing an eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies the flesh, how much more shall the blood of Christ, Who

through the Holy Spirit offered Himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the Living God!

### **Gal. 3:23-29**

Brethren! For before faith came, we were guarded under the Law, being confined until the coming of faith which was to be revealed. The Law was thereby our custodian until Christ, that we might be justified by faith. But as faith has come, we are no longer under a custodian; for you are all sons of God in Christ Jesus through faith! For all of you, as were baptized into Christ have put on Christ! There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus! And if you are Christ's, then you are Abraham's off-spring and heirs according to promise.

### **Алилуя–Голос 4**

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

**Стих:** Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

### **Алилуя–Голос 1**

Терплячи, потерпів перед Господом, і зважив на мене і вислухав молитву мою.

### **Alleluia–Tone 4**

Stretch forth your bow and proceed victoriously and reign in truth, gentleness and righteousness.

**Verse:** You have loved righteousness and scorned iniquity.

### **Alleluia–Tone 1**

In patience I suffered before the Lord, and He took note of me and heard my prayer.

## **Євангеліє**

### **Мк. 10:32-45**

Були ж у дорозі вони, простуючи в Єрусалим. А Ісус ішов попереду них, аж дуже вони дивувались, а ті, що йшли вслід за Ним,

боялись. І, взявши знов Дванадцятьох, почав їм розповідати, що з Ним статися має: Оце в Єрусалим ми йдемо, і первосвященикам і книжникам виданий буде Син Людський, і засудять на смерть Його, і поганам Його видадуть, і насміхатися будуть із Нього, і будуть плювати на Нього, і будуть Його бичувати, і вб'ють, але третього дня Він воскресне! І підходять до Нього Яків та Іван, сини Зеведеєві, та й кажуть Йому: Учителю, ми хочемо, щоб Ти зробив нам, про що будемо просити Тебе. А Він їх поспитав: Чого ж хочете, щоб Я вам зробив? Вони ж відказали Йому: Дай нам, щоб у славі Твоїй ми сиділи праворуч від Тебе один, і ліворуч один! А Ісус відказав їм: Не знаєте, чого просите. Чи ж можете ви пити чашу, що Я її п'ю, і христитися хрищенням, що Я ним хрищуся? Вони відказали Йому: Можемо. А Ісус їм сказав: Чашу, що Я її п'ю, ви питимете, і хрищенням, що Я ним хрищусь, ви охриститеся. А сидіти праворуч Мене та ліворуч не Моє це давати, а кому уготовано. Як почули ж це Десятеро, то обурились на Якова та на Івана. А Ісус їх покликав, і промовив до них: Ви знаєте, що ті, що вважають себе за князів у народів, панують над ними, а їхні вельможі їх тиснуть. Не так буде між вами, але хто з вас великим бути хоче, нехай буде він вам за слугу. А хто з вас бути першим бажає, нехай буде всім за раба. Бо Син Людський прийшов не на те, щоб служили Йому, але щоб послужити, і душу Свою дати на викуп за багатьох.

### **Лк. 7:36-50**

А один із фарисеїв просив Його, щоб спожив Він із ним. І, прийшовши до дому того фарисея, Він сів при столі. І ось жінка одна, що була в місті, грішниця, як дізналась, що, Він у фарисеєвім домі засів при столі, алябастрову пляшечку мира принесла, і, припавши до ніг Його ззаду, плачучи, почала обливати слізьми Йому ноги, і волоссям своїм витирала, ноги Йому цілувала та миром мастила. Побачивши це, фарисей, що покликав Його, міркував собі, кажучи: Коли б був Він пророк, Він би знав, хто ото й яка жінка до Нього торкається, бож то грішниця! Озвався Ісус та й говорить до нього: Маю, Симоне, дещо сказати тобі. А той відказав: Кажи, Учителю. І промовив Ісус: Були два боржники в одного

вірителя; один був винен п'ятсот динаріїв, а другий п'ятдесят. Як вони ж не могли заплатити, простив він обом. Скажи ж, котрий із них більше полюбить його? Відповів Симон, говорячи: Думаю, той, кому більше простив. І сказав Він йому: Розсудив ти правдиво. І, обернувшись до жінки, Він промовив до Симона: Чи ти бачиш цю жінку? Я прибув у твій дім, ти на ноги Мої не подав і води, а вона окропила слізьми Мої ноги й обтерла волоссям своїм. Поцілунку не дав ти Мені, а вона, відколи ввійшов Я, Мої ноги цілує невпинно. Голови ти Моєї оливою не намастив, а вона миром ноги мої намастила. Ось тому говорю Я тобі: Численні гріхи її прощені, бо багато вона любила. Кому ж мало прощається, такий мало любить. А до неї промовив: Прощаються тобі гріхи! А ті, що сиділи з Ним при столі, почали гомоніти про себе: Хто ж це Такий, що прощає й гріхи? А до жінки сказав Він: Твоя віра спасла тебе, іди з миром собі!

## Gospel

### **Мк. 10:32-45**

And they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them; and they were amazed, and those who followed were afraid. And taking the twelve again, he began to tell them what was to happen to him, saying: Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death, and deliver him to the Gentiles; and they will mock him, and spit upon him, and scourge him, and kill him; and after three days he will rise. And James and John, the sons of Zebedee, came forward to him, and said to him: Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you. And he said to them: What do you want me to do for you? And they said to him: Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory. But Jesus said to them: You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized? And they said to him: We are able. And Jesus said to them: The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my

left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared. And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John. And Jesus called them to him and said to them: You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be slave of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.

### **Lk. 7:36-50**

One of the Pharisees asked him to eat with him, and he went into the Pharisee's house, and took his place at table. And behold, a woman of the city, who was a sinner, when she learned that he was at table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of ointment, and standing behind him at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself: If this man were a prophet, he would have known who and what sort of woman this is who is touching him, for she is a sinner. And Jesus answering said to him: Simon, I have something to say to you. And he answered: What is it, Teacher? A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii, and the other fifty. When they could not pay, he forgave them both. Now which of them will love him more? Simon answered: The one, I suppose, to whom he forgave more. And he said to him: You have judged rightly. Then turning toward the woman he said to Simon: Do you see this woman? I entered your house, you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears and wiped them with her hair. You gave me no kiss, but from the time I came in she has not ceased to kiss my feet. You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much; but he who is forgiven little, loves little. And he said to her: Your sins are forgiven. Then those who were at table with him began to say among themselves: Who is this,



who even forgives sins? And he said to the woman: Your faith has saved you; go in peace!

### **Замість Достойно**

Тобою радується, Благодатная, всякая твар, ангельський Собор і людський рід, освячений храм і раю словесний, дівства похвало. Від Тебе Бог воплотився і Дитям став, Предвічний Бог наш. Бо лоно Твоє Престолом учинив і утробу Твою просторішою небес сотворив. Тобою, Благодатная, радується всякая твар; слава Тобі!

### **Instead of “It is Worthy”**

All creation rejoices in You, O Full of Grace, the assembly of angels and the human race; the sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins. God was incarnate of You and became a Child – our God before the ages. He made Your body into a throne, and Your womb more spacious than the heavens. All of creation rejoices in You, O Full of Grace; glory to You!

### **Причасні**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх.  
В пам'ять вічну буде праведник, лихої слави він не убоїться.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **Communion Verses**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
The righteous will be in everlasting remembrance; he will not fear evil acclaim.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## ANNOUNCEMENTS

1. **Livestream services will resume today (April 18).** The board has met, and taken into consideration the provincial health orders, restrictions on numbers of participants indoors and outdoors, the provincial and regional case numbers, positivity rates, and hospitalizations. We have come to the difficult decision that all services including Palm Sunday and Pascha will be served via Livestream only. Please refer to the email sent from St. Vladimir's on April 10<sup>th</sup> for more details.
2. **PASCHAL CHARITY:** St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor is once again collecting donations for our Benevolent fund to help those in need. We thank you in advance for your generous donation towards this worthy cause. May our Lord reward you in His Heavenly Kingdom. Donations can be using one of the methods located at the end of the bulletin. Please ensure you indicate that donation is for the "Benevolent Fund".
3. Once again, we are participating in the **UOCC Lenten Food Drive**. We will have bins located the hall; contact Michele at 403-264-3437 to drop off non-perishable food items. Or you can make a cash donation to this initiative; by clicking on this link: <https://www.canadahelps.org/en/dn/m/60089/donation>. You may also use one of the donation methods mentioned at the end of this bulletin. Please ensure you indicate your donation is for the "Lenten Food Drive" so that we are able to report on total donations.
4. **Holy Water** – We are making Holy Water available for pickup from our hall administrator. We will be providing this in 16oz containers. We will not be allowing anyone to provide their own containers due to Covid-19 protocols. We are suggesting a three dollar donation to cover the cost of the container. If you wish to pick up Holy Water, please contact the hall administrator at administrator@stvlads.com or by calling 403-264-3437 to make an appointment.

5. The quarterly financials are available. Please make arrangements with our hall administrator at 403-264-3437 to pick up a copy.
6. Please continue to pray for the health of Father Patrick, Jules K. Olga K., Greg S., Lori C., and Lykera S. as well as for all our members in need of healing prayers.
7. **Holubtsi and Borscht are available for sale.** Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
8. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.
9. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** in order to appear in the upcoming Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

## Ways to Donate

**OPTION 1 - Pre-authorized payments.** We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email ([preauthorized.payments@stvlads.com](mailto:preauthorized.payments@stvlads.com)) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

**OPTION 2 – E-transfer** You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to administrator@stvlads.com and put in the description “General Donation”. We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir’s before, please be sure to email your address to administrator@stvlads.com so we can mail you a tax receipt.

**OPTION 3 – Donate online** (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says “Donate Now”. You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir’s from CanadaHelps for using this service.

**OPTION 4 – Donate via mail.** Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. **MAIL ADDRESS** St. Vladimir’s Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week: Elaine Amiot.**

**Anniversaries:**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**